

## **PART II / PARTIE II**

Volume XXVIII, No. 1 / Volume XXVIII, n° 1

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2007-01-31

---

**TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

---

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-102-2006 R-102-2006	Fort McPherson Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum de Fort McPherson relatif aux boissons alcoolisées . . . . .	1
R-103-2006 R-103-2006	Fort McPherson Liquor Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum de Fort McPherson relatif aux boissons alcoolisées . . . . .	1
R-001-2007 R-001-2007	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification . . . . .	5



## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**LIQUOR ACT**

R-102-2006

2006-12-20

**FORT MCPHERSON LIQUOR  
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held January 16, 2007 for all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Tetlit Co-op Store in Fort McPherson.
2. An advance poll shall be held January 9, 2007.

**LIQUOR ACT**

R-103-2006

2006-12-21

**FORT MCPHERSON LIQUOR  
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on January 16, 2007 and an advance poll on January 9, 2007 to determine the opinion of the qualified voters of Fort McPherson with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Fort McPherson Liquor Plebiscite Regulations*.

1. A plebiscite shall be held in Fort McPherson to determine the opinion of the qualified voters of Fort McPherson with respect to the question asked on the ballot.
2. The form of the ballot for the plebiscite is as

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-102-2006

2006-12-20

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM DE  
FORT MCPHERSON RELATIF AUX  
BOISSONS ALCOOLISÉES**

Le ministre, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 16 janvier 2007 pour la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du magasin coopératif Tetlit à Fort McPherson.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 9 janvier 2007.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-103-2006

2006-12-21

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM  
DE FORT MCPHERSON RELATIF  
AUX BOISSONS ALCOOLISÉES**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 16 janvier 2007 et celle d'un vote par anticipation le 9 janvier 2007 sur la question inscrite sur le bulletin de vote visé au présent règlement, pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter de Fort McPherson,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum de Fort McPherson relatif aux boissons alcoolisées*.

1. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Fort McPherson pour déterminer la volonté des électeurs de Fort McPherson habiles à voter.
2. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en

follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the voters who cast their ballots vote "YES":

1. The area within 25 km of the Tetlit Co-op Store will be declared a restricted area and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from
  - (a) bringing into the restricted area, in any seven day period, a quantity of liquor that is in excess of one of the combinations set out in (c) below:
  - (b) operating within the restricted area a vehicle having two or more occupants and transporting a quantity of liquor that is in excess of two of the combinations set out in (c) below:
  - (c)
    1. Combination 1: 2280 *ml* of spirits (e.g. two 40 oz. bottles of hard liquor) and 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans);
    2. Combination 2: 2280 *ml* of spirits (e.g. two 40 oz. bottles of hard liquor) and four *litres* of wine;
    3. Combination 3: 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and four *litres* of wine;
    4. Combination 4: 48 355 *ml* containers of beer (four dozen standard bottles or cans) and two *litres* of wine.

If less than 60% of the voters who cast their ballots vote "YES":

la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

1. Le territoire situé dans un rayon de 25 km du magasin coopératif Tetlit sera déclaré secteur de restriction et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra :
  - a) apporter sur une base hebdomadaire, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa c);
  - b) conduire un véhicule avec au moins deux occupants, dans le secteur de restriction, et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à deux des combinaisons mentionnées à l'alinéa c);
  - c)
    1. Combinaison 1 : 2280 *ml* de spiritueux (p.ex. deux contenants de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard);
    2. Combinaison 2 : 2280 *ml* de spiritueux (p.ex. deux contenants de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et quatre *litres* de vin;
    3. Combinaison 3 : 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et quatre *litres* de vin;
    4. Combinaison 4 : 48 contenants de bière de 355 *ml* (quatre douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et deux *litres* de vin.

Si moins de 60 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

The present unrestricted system will continue in Fort McPherson subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Fort McPherson, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

## QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR FORT MCPHERSON?

YES

NO

3. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act* shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

4. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
  - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

5. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

6. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Annie G. Robert Building; and
  - (b) kept open between the hours of 12 noon and 7 p.m. on January 9, 2007.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

## QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À FORT MCPHERSON?

OUI

NON

3. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

4. Le directeur du scrutin :
- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
  - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

5. Le directeur du scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

6. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :
- a) être situé au Annie G. Robert Building;
  - b) être ouvert de 12 h à 19 h, le 9 janvier 2007.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

7. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

8. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

9. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Annie G. Robert Building; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on January 16, 2007.

10. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

- (2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

11. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

12. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

7. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

8. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve la boîte de scrutin sous sa garde et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

9. Le bureau ordinaire de scrutin doit :
- a) être situé au Annie G. Robert Building;
  - b) être ouvert de 10 h à 19 h, le 16 janvier 2007.

10. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

- (2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
  - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
  - c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

11. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

12. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**WILDLIFE ACT**

R-001-2007

2007-01-16

**BIG GAME HUNTING REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.**

**2. The Schedule is amended by striking out "MARCH 31" and substituting "APRIL 15" in column IV of item 4 of PART XIA, MUSKOX.**

**LOI SUR LA FAUNE**

R-001-2007

2007-01-16

**RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU  
GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'annexe est modifiée par suppression de «31 MARS», dans la colonne 4 du numéro 4 de la PARTIE XIA : BOEUF MUSQUÉ, et par substitution de «15 AVRIL».**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2007©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2007©

---

